Editorial

Autor(en): **Mathey, René**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **46 (1999)**

Heft 6

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

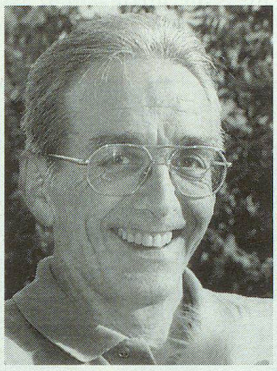
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Der Friede scheint zurück – um so besser für den Kosovo und für die serbische Zivilbevölkerung. Eines ist sicher: Der Rückzug der serbischen Truppen wird schneller gehen als die Rückkehr der Kosovaren in ihre Städte und Dörfer. Weder eine strengere schweizerische Asylpolitik noch unsere stärkere humanitäre Hilfe im früheren Jugoslawien selbst werden in den kommenden Monaten grossen Einfluss auf die Zahl der Asylbewerber haben. Unsere Behörden sind deshalb weiterhin aufgerufen, auf die Herausforderung angemessen zu reagieren. Der Zivilschutz jedenfalls ist bereit. Seine Leistungsfähigkeit hat er mehr als genug unter Beweis gestellt.



René Mathey

Dazu kommt, dass die Hilfe in den von Lawinen, Erdrutschen und Überschwemmungen betroffenen Regionen der Schweiz weitergehen muss. Alle Nothilfepartner (Feuerwehr, Armee, Polizei, Zivilschutz usw.) tun ihr Bestes. Diese ohne viel Wenn und Aber gelebte Zusammenarbeit in der Praxis ist anerkennenswert. Alle Beteiligten verdienen dafür unseren besten Dank.

Während vieler Monate werden noch Hunderttausende von Arbeitsstunden für Wiederinstandstellungsarbeiten aufzuwenden sein. Auch hier, in dieser weniger «spektakulären» Phase, hat der Zivilschutz vieles schon getan. Mit Schaufeln, Hacken und Pickeln hilft er, wo es nötig ist.

Es sei hier klar gesagt: Der Zivilschutz ist weiterhin gerne bereit, gemeinnützige Einsätze zu leisten. Unter der Bedingung allerdings, dass ihn die Behörden als vollwertigen Partner der Sicherheitspolitik anerkennen und dass seine Zukunft gesichert ist.

Chère lectrice, cher lecteur

La paix semble revenue, tant mieux pour le Kosovo et la population civile serbe. En revanche, ce qui paraît certain, c'est que l'évacuation des forces serbes sera plus rapide que le retour des Kosovars dans leurs villes et villages. Le durcissement de la politique d'asile, avec un renforcement de l'aide humanitaire suisse sur place, ne changera pas grand-chose du côté des demandeurs d'asile pour les prochains mois. Les autorités devront aussi montrer leur capacité à se mobiliser pour faire face, dignement, à cet afflux. Pour sa part, la protection civile est prête et son efficacité a été démontrée.

Il y a encore toute la problématique de l'aide aux régions: qui par les avalanches et autres glissements de terrain, qui encore par les inondations et autres calamités naturelles. Tous les partenaires (sapeurs-pompiers, armée, police, protection civile, etc.) se sont unis pour des secours urgents. Cette solidarité sans arrière-pensées doit être saluée et tous les acteurs sincèrement remerciés.

Et puis, il y a encore ces centaines de milliers d'heures qui devront être consacrées à la remise en état, pendant de longs mois. Pour cela, la protection civile a déjà pris des mesures dans tous les cantons. C'est la phase la moins «spectaculaire» qui verra toutes ces organisations armées de pelles et de pioches, porter aide à tous, tout simplement.

Alors soyons clairs. Des centaines d'hommes et de femmes, engagés dans la protection civile, sont prêts à donner encore plus; à condition toutefois que les autorités lui reconnaissent «son» statut de partenaire de la politique de sécurité du pays et lui assurent un avenir.

Cara lettrice, caro lettore

La pace sembra ritornata nel Kossovo, tanto meglio per la popolazione civile serba. In compenso, sembra anche che un'eventuale evacuazione delle truppe serbe dal Kossovo sarà più rapida rispetto al ritorno della popolazione kossovara nelle loro città e paesi. Una politica d'asilo più dura, abbinata al rafforzamento dell'aiuto umanitario sul posto da parte della Svizzera, non cambierà molto a livello dei richiedenti l'asilo. Ciò significa anche che le autorità cantonali e comunali dovranno dimostrare la loro capacità di mobilizzazione per fronteggiare degnamente questo afflusso di rifugiati. Da parte sua, la protezione civile ha già dato prova della sua efficienza nell'accoglienza di queste persone.

C'è poi da affrontare tutta la problematica dell'aiuto alle regioni colpite da catastrofi naturali negli ultimi tempi: valanghe, smottamenti, inondazioni o altre calamità naturali. Tutti i partner (pompieri, esercito, polizia, PCi, ecc.) si sono mobilizzati per prestare soccorsi urgenti. Questa solidarietà senza secondi fini è un aspetto altamente positivo per il quale ringraziamo di cuore tutti gli operatori.

Purtroppo non ci sono solo le questioni urgenti, ma anche la necessità di un lungo lavoro da dedicare al ripristino per diversi mesi ancora. Per questo la protezione civile ha già preso misure supplementari in tutti i cantoni. Questa è la fase meno «spettacolare» che, per quanto necessario, vedrà tutte queste organizzazioni armate di pala e piccone, portare aiuto a tutti.

Per dirla con chioarezza: centinaia di uomini e donne impegnati nella protezione civile sono pronti a dare ancora di più a condizione però che le autorità riconoscano loro un'autentica posizione di partner della politica di sicurezza del paese e assicurino loro un avvenire.